

Breve guía terminológica del procedimiento parlamentario

por **María Cristina Magee**

En junio de 2003 la Dra. Cristina Magee presentó su tesis doctoral "Equivalencia Terminológica del Procedimiento Parlamentario Argentino-norteamericano". A continuación, sigue una lista terminológica, fruto de su investigación, que Cristina nos alcanzó para compartir.

El trabajo completo se puede consultar en la biblioteca del Colegio.

agenda; legislative agenda	plan de labor
amendments	modificaciones
Bill	proyecto de ley
[legislative] business	actividad parlamentaria o legislativa; asunto
caucus; group	bloque político
Chair	presidencia
Enacting clause	fórmula de sanción
Floor	recinto
floor action	tratamiento de un asunto por parte de la cámara
House	Cámara de Diputados
House	cámara (Diputados o Senado)
joint committee	comisión bicameral
joint session [of both houses of congress]	asamblea legislativa
legislation	legislación; proyecto de ley; ley
legislative year	año legislativo
omnibus bill	paquete o leyes ómnibus
opening day of [regular] session	apertura del período de sesiones ordinarias
passage of a bill	sanción de una ley
pocket veto	veto indirecto o por omisión
quorum to conduct business	quórum para sesionar
Seat	banca
Recess	cuarto intermedio; receso
resolution	resolución; proyecto de resolución
resolution of inquiry	pedido de informes al poder ejecutivo
Rules	Reglas de procedimiento; Reglamento
term [of office]	mandato [de un legislador]
to adjourn	levantar la sesión
to call the House [or Senate] to order	abrir la sesión
to call to the floor	llamar a sesión
to draft a report	redactar un dictamen o despacho de comisión
to kill a bill	rechazar un proyecto de ley
to recognize [a member]	conceder la palabra
to refer	girar un asunto a comisión
to start the consideration of a measure	entrar un proyecto en discusión